Sommet AET 2016

Notion de crochet terminologique revisitée

(domaine français-roumain)

Anca-Marina VELICU

(Université de Bucarest)

Crochet terminologique & contexte

Crochet terminologique (Dubuc 2002 : 76-77) : notion instrumentale, référée aux désignations de concepts, non aux concepts eux-mêmes (perspective explicitement sémasiologique)

- **crochet explicite** = *descripteurs* communs dans les *contextes* en langue1 et en langue2 (article terminologique) ;
- **crochet implicite** = sens global des *contextes* (pas de descripteurs communs)

Crochet terminologique & définition

- Pavel & Nolet 2002 : 22; 106 étendent la notion de **crochet terminologique** à la **définition**
- Identité des **traits sémantiques** trouvés dans plusieurs **contextes** ou **définitions** et prouvant l'**uninotionnalité** des données consignées sur une fiche terminologique (106)

Une seule notion?
Principe de précaution

- 2 définitions, 2 explications, 2 contextes sur la fiche (un(e) pour chaque langue-culture) aussi parce que les concepts ont parfois des **charges culturelles** irréductibles (perçues au niveau de la dénotation du terme, dans les contextes d'attestation)
- En sciences sociales (droit, économie) mis à part les concepts ayant fait l'objet de normalisation internationale, l'identité parfaite d'intension et d'extension sont plutôt l'exception, et l'équivalence interculturelle sans faille et biunivoque (2 étiquettes pour exactement le même concept) fort rare

Crochet de l’ordre des définitions

- **Définition par énumération**: extension du concept (espèces subordonnées d’un cerrtain genre, parties d’un tout; instances particulières: “objets”)

- **Définition par compréhension**: intension du concept (caractères essentiels non distinctifs et distinctifs)

Constat de traducteur/ terminologue

- Les descripteurs relevant de l'**extension** du concept = plus puissants en tant que "**crochets**" (facilitent l'équivalence interlinguistique et/ou interculturelle)
- & en tant que **filtres** d'équivalence (font écran au concept source)

Concepts à intensions identiques et extensions en relation d'inclusion

- La <responsabilité pénale> à la roumaine et à la française
- Responsabilité pénale (fr, ro) =
  - culpabilité
    - ← causes justificatives (ro: Code Pénal)
    - ← <faits justificatifs> (fr: doctrine)
  - imputabilité
    - ← causes de non imputabilité (fr, ro)

Causes d'irresponsabilité $_{fr}$ (Code Pénal)

Causes d'irresponsabilité ou d'atténuation de la responsabilité (CP fr 2016, Chap. II)

- **[absence de discernement ou de contrôle pour cause de] trouble psychique ou neuropsychique (Art. 122-1)**
- **force ou contrainte (Art. 122-2)**
- **erreur sur le droit (inévitable) (Art. 122-3)**
- **acte prescrit ou autorisé par des dispositions législatives ou réglementaires (Art. 122-4)**
- **acte recommandé par l'autorité légitime (Art. 122-4)**
- **légitime défense (Art. 122-5 à Art. 122-7)**
- **minorité (à discernement : cause d'atténuation de la responsabilité : 10-13 ans : sanctions éducatives, 13-18 ans : peines ; minorité sans discernement <10 ans : cause d'irresponsabilité – information qui se laisse inférer à partir de l'information explicite dans l'article du code – cf. Art. 122-8)**

Responsabilité pénale (fr)

Causes d'irresponsabilité (Code pénal)

- ***Faits justificatifs***
- ***Causes de non imputabilité***

(doctrine)

Causes d'atténuation de la responsabilité (Code pénal)

Responsabilité pénale (ro/fr)

Notions roumaines = plus étendues :

- l'excès non imputable(cause de non imputabilité) ➔ légitime défense (cause justificative)
- l'erreur de fait (cause de non imputabilité)

  (≠ le résultat même de la faute involontaire) ∉
- le cas fortuit(cause de non imputabilité) ➔ état de nécessité (cause justificative)

< causes de non imputabilité> à la française

- le consentement de la victime(cause de non imputabilité) ∉ faits justificatifs à la française

Concepts à intensions identiques et extensions en relation d'inclusion

- **Les espèces non partagées (dans la notion de la culture cible) ne font pas écran au concept source**
- **équivalence interculturelle forte OK**

  cauzele justificative (ro: code) ⇔ *faits justificatifs* (fr: doctrine)

  cauzele de neimputabilitate (ro: code) ⇔ *causes de non imputabilité* (fr:doctrine)

Responsabilité (fr/ro): trous terminologiques

- En roumain juridique ∄de terme ➔{causes de non imputabilité OU causes justificatives} (extension)
- **niveau distinct de hiérarchisation**, dans le système conceptuel-terminologique français

➔*causes d'irresponsabilité*$_{\text{code FR}}$

≠ *cauze de neimputabilitate*$_{\text{code RO}}$

Responsabilité (fr/ro)

Crochet terminologique de l'ordre du **signifié** vs concept EXCLU

*calque *cauze de iresponsabilitate (ro)*

Pourquoi?

🡐 ***iresponsabilitate*** (ro) = *[absence de discernement ou de contrôle pour cause de] trouble psychique ou neuropsychique* (fr)

= une espèce (d'une espèce) de *causes d'irresponsabilité* donc!

Responsabilité (fr/ ro)

- Équivalent ro: séquence analytique (glose extensionnelle) ➔ *#cauze de neimputabilitate* ***sau*** *cauze justificative*

- Ce type de **gloses** pour un **genre prochain** non nommé sont assez courantes, dans le Code pénal roumain (titre de chapitre désignant le concept super-ordonné)

Gloses extensionnelles (langage juridique)

- *<falsificarea de monede, timbre **sau** alte valori>* :
  - *<falsificarea de monede>*
  - *<falsificarea de timbre sau efecte poştale>*
  - *<falsificarea de titluri de credit sau instrumente de plată >*
  - *<falsificarea de valori străine>*

Gloses extensionnelles (langue commune)

Chef d'entreprise = directeur OU patron Cf. définition lexicographique du Robert

≠ **#director sau patron (ro)/ OK <u>modulation par l'hyponyme (selon contexte)</u>**

Quel chef d'entreprise est véritablement Donald Trump?

***Ce director sau patron e de fapt DT?**

Causes d'atténuation (fr)

En droit pénal roumain: pas de <causes d'atténuation de la responsabilité> !

- **minorité à discernement** prouvé ou présumé (16-18 ans, chez nous) = <cause d'atténuation de la responsabilité> fr
- MAIS: « circonstance d'atténuation » non pas de la responsabilité, mais de la **peine** (= français juridique: *circonstance entraînant une diminution des peines* – NCP_{fr} 2016, Art. 132-78). Cf. CP_{ro} 2014 art. 113

Causes d'atténuation (fr)

- Le **concept non nommé** (« causes justificatives ou causes de non imputabilité ») n'a donc pas de concept sœur, en droit roumain.
- Ce qui explique aussi le trou terminologique: faute de nécessité de discriminer la catégorie d'une autre catégorie coordonnée, ….

Concepts à intensions identiques et extensions fortement divergentes

Minima sociaux (fr)/ Ajutoare sociale (ro)

Concepts à intensions identiques et extensions fortement divergentes

Mêmes **définitions intensionnelles** (descripteurs constitutifs du « crochet terminologique » mis en vedette)

fr (INSEE) :

- **minima sociaux** ➔assurer un revenu minimal à une personne (ou à sa famille) en situation de précarité
- = prestations sociales non contributives (sans contrepartie de cotisations)
- = versées sous conditions de ressources (parvenir au niveau du minimum concerné)

ro (Loi n° 292/ 2011): **aides sociales** [art. 9 (2), art. 11]

- « Bénéfices d'assistance sociale pour prévenir et combattre la pauvreté et le risque d'exclusion sociale » (art. 11)
- « seuil de pauvreté », « quantification des ressources » (art. 6 hh))
- « assistance sociale non contributive » (art. 6 ee))

Concepts à intensions identiques et extensions fortement divergentes

N.B. **Bénéfices d'assistance sociale** (ro: Loi N° 292/ 2011) – classés selon plusieurs dimensions :

- selon leur visée : *bénéfices d'assistance sociale pour___,*
- selon la modalité : **allocations, aides, indemnisations, facilités**

- les espèces de « Bénéfices d'assistance sociale pour prévenir et combattre la pauvreté et le risque d'exclusion sociale » (catégorisation selon la visée) = « aides sociales » (selon la modalité)
- désignations de ces espèces: l'hyperonyme *aide/* l'hyperonyme *aide(s) sociale(s)* + _____

- ➔ « aides sociales » = terme économique consacré en liséré de la terminologie juridique (cf. sites des mairies, Ministère du Travail)

Concepts à intensions identiques et extensions fortement divergentes

Minima sociaux (fr)/ Ajutoare sociale (ro): extensions fort divergentes

- 1 seule espèce à correspondance interculturelle maximale – évidemment, aux montants près (5fr= 5ro),
- 1 équivalence interculturelle imparfaite (1 fr/ 1 ro)
- 1 transcatégorisation (2fr➔ système roumain des **indemnisations** – non conditionnées à un seuil de pauvreté)

MINIMA SOCIAUX (fr)

1. **Revenu de solidarité active (RSA)**
2. **Allocation aux adultes handicapés (AHA)**
3. **Allocation supplémentaire d'invalidité : invalidité générale réduisant la capacité de travail ou de gain des 2/3**
4. **Allocation temporaire d'attente (ATA) : anciens détenus, salariés expatriés au chômage, victimes d'accidents ou de maladies professionnelles ; apatrides**
5. **ADA** (allocation pour demandeur d'asile)
6. **Allocation de solidarité spécifique (ASS) : chômage de longue durée**
7. **Allocation équivalent retraite (AER) séniors en chômage avant l'âge de la retraite (+60 ans)**
8. **Allocation de Solidarité aux Personnes Agées (ASPA) : retraités à faibles ressources**
9. **Allocation veuvage (AV)**

« AIDES SOCIALES » (ro)

1. **Revenu minimum garanti (RMG)**
2. **Allocation pour le soutien de la famille**
3. **Aide pour le chauffage du logement**
4. **Aides d'urgence :** désastres naturels, aux incendies, accidents, maladies graves, traitement à l'étranger, décès…
5. **Aide remboursable pour les réfugiés** (6+3 mois)
6. **Bourses sociales**
7. **Aides en nature** (aliments, compléments alimentaires, fournitures et autres matériels scolaires pour les enfants défavorisés)
8. **Bénéfices d'assistance sociale pour personnes âgées pour prévenir la pauvreté et le risque d'exclusion sociale** [Loi 292/ 2011, art. 94, (2) a)]

Extensions divergentes: quelles solutions de transfert?

- Peut-on traduire *minima sociaux* par *ajutoare sociale* (texte cible traitant toujours de réalités françaises)?
- Peut-on proposer *ajutoare sociale* comme hétéronyme interlingual systématique (équivalent terminologique) de *minima sociaux* ?

Extensions divergentes: quelles solutions de transfert?

- directionnalité: fr-ro
- degré d'équivalence: (*très*) imparfait/ plus étendu par certains côtés, (*bien*) plus restreint par d'autres

Extension des deux concepts ➔orientations différentes (cibles privilégiées) non récupérées par les définitions intensionnelles

- Minima sociaux (fr) ➔ adultes et séniors (➔ réforme Manuel Valls/ à partir de 2017: ouvrir le système aux jeunes)
- Ajutoare sociale (ro)➔ jeunes & enfants
- RSA (fr)/ RMG (ro): même position centrale dans le dispositif, mais pas la même philosophie (formules de calcul différentes)!

Directionnalité fr-ro
(TC: réalités françaises pour public roumain)

DÉNOTATION:

Prestaţii sociale ___ (➔ bénéfices d'assistance sociale vs services sociaux)

___ *minimale* (➔ contre: pauvreté & exclusion sociale)

!! NE PAS ACTIVER L'EXTENSION DU CONCEPT ROUMAIN désigné par *ajutoare sociale*

CONNOTATION « plafond quand même raisonnable »

Comparer au français: *accorder un minimum de prestations* (quand même) vs *garantir des prestations* (seulement) *minimales*

- Éviter *minime* (ro): connotation négative (*Prestaţii sociale minime:* « plafond *très* bas »)

Directionnalité ro-fr
(TC: réalités roumaines pour public français/ francophone)

- **Ajutoare sociale** → *aides sociales minimales/ de subsistance*
- ne pas activer l'extension du concept français désigné par *minima sociaux*
- dénoter la même intension
- connoter un certain degré de ressemblance (« air de famille ») avec le concept de <minima sociaux> (fr)

crochet terminologique = signifié vs concept

Xénoconcepts caractérisés (intension et extension trop différentes, pour que le rapprochement d'un concept de la langue-culture cible ne compromette le noyau dur de la notion définie et désignée en langue-culture source)

- *Smic* (fr): pour désigner, en roumain, la notion française ➔ calque de l'expansion *salariul minim interprofesional de creştere* (site du Ministère Roumain des Affaires Etrangères – informations pour futurs/ éventuels expatriés)
- Culture cible: <salaire minimum garanti> (indexé sur l'inflation), désigné par: *salariul minim garantat în plată*

Respecter les contraintes d'intelligibilité de la langue cible

Le paradis perdu de la ***croissance*** (fr)

???#*paradisul pierdut al creşterii* (ro)

➔OK *paradisul pierdut al* ***creşterii economice***

Moralité: *salariul minim interprofesional de* ***creştere economică****?*

Merci!

- « J'ai une règle simple: chaque fois que la croissance augmente, le smic doit augmenter » (François Hollande, 2010)